

PANAMA

Maritime Operations

*Arrangement signed at Panama March 18, 1991;
Entered into force March 18, 1991.*

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES AND THE GOVERNMENT OF PANAMA FOR SUPPORT
AND ASSISTANCE FROM THE U.S. COAST GUARD FOR THE
NATIONAL MARITIME SERVICE OF THE MINISTRY OF
GOVERNMENT AND JUSTICE

Referring to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the desire of the United States of America to provide assistance to the Republic of Panama in training members of the National Maritime Service (SMN) of the Ministry of Government and Justice and providing for conducting bilateral maritime police operations within the territorial waters of the Republic of Panama, to stop illegal activities, such as the international trafficking of drugs, illegal fishing and transportation of contraband;

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama agree to the following with regard to the conduct of bilateral operations under the framework of this arrangement:

1. The U.S. Coast Guard shall provide appropriate patrol vessels to support and assist vessels of the Republic of Panama, in order that Panamanian officers from the National Maritime Service (SMN) of the Ministry of Government and Justice, empowered to enforce pertinent Panamanian laws within waters under Panamanian jurisdiction, may effectively exercise their power and authority over said area of the national territory.

2. The Ministry of Government and Justice desires the cooperation of the U.S. Coast Guard, so that the U.S. Coast Guard may provide training, vessels, and operational support during the bilateral operations with the National Maritime Service (SMN).

3. The National Maritime Service (SMN) of the Ministry of Government and Justice shall exercise Panamanian jurisdiction during the bilateral operations. The U.S. Coast Guard shall only provide assistance and training, and shall not exercise any form of jurisdiction over other vessels while operating in Panamanian territorial waters under the present arrangement.

4. The bilateral operations shall consist of Panamanian vessels operating at all times in company with an equal number of vessels of the U.S. Coast Guard. The vessels of the U.S. Coast Guard shall not patrol Panamanian territorial waters independently. However, the vessels of the U.S. Coast Guard may transit Panamanian territorial waters for purposes related to logistics, maintenance, or while said vessels are in transit to or from the Republic of Panama or otherwise in connection with the exercise of innocent passage.

5. The vessels of the U.S. Coast Guard, while patrolling by virtue of this arrangement with Panamanian vessels, shall carry on board at least two Panamanian officials from the National Maritime Service (SMN) empowered to enforce pertinent Panamanian laws within the Panamanian territorial waters. One of these officials shall be in charge of directing the operation. These officials must exercise the functions granted to them by Panamanian laws in order that all Panamanian and foreign vessels within Panamanian territorial waters comply with all measures established by Panamanian law. These officials shall conduct the operation in coordination with the officer of the U.S. Coast Guard in tactical control of the vessel of the U.S. Coast Guard.

6. During each bilateral patrol, the vessel of the U.S. Coast Guard shall display, prominently, the flag of the Republic of Panama, and the same shall be flown from the main mast of all vessels participating in the bilateral patrols. When operating at night, the Panamanian flag shall be illuminated during boardings as necessary to ensure recognition of Panamanian jurisdiction.

7. Actual boardings of Panamanian or foreign vessels encountered during bilateral operations within the territorial waters of Panama shall only be conducted by the Panamanian personnel empowered to enforce pertinent Panamanian laws. The personnel of the U.S. Coast Guard shall only provide assistance during the boarding from the vessels of the U.S. Coast Guard and from their small boats.

8. Only Panamanian law enforcement officials from the National Maritime Service (SMN), empowered to enforce pertinent Panamanian laws within Panamanian territorial waters shall conduct communications for domestic law enforcement purposes with respect to vessels located in Panamanian territorial waters. The Republic of Panama shall ensure that its vessels are adequately equipped with communications equipment which will enable its vessels to effectively communicate with each other and with the U.S. Coast Guard during the bilateral patrol operations.

9. Actual details of this bilateral operation shall be coordinated between the National Maritime Service (SMN) of the Ministry of Government and Justice and the designated operational commander of the vessels of the U.S. Coast Guard. These individuals shall prepare an operations plan which specifies the details of each phase of the bilateral operation. Each patrol shall be conducted in accordance with the bilateral operations plan. This bilateral operations plan may be amended as necessary by such individuals in order to improve the nature of the bilateral operations. Such amendments shall be formulated in accordance with the framework of this arrangement.

10. Representatives of each Government shall meet at the request of either one to consider any matter which they may deem appropriate regarding the implementation of this arrangement.

11. Bilateral operations pursuant to this arrangement shall commence on a date mutually agreed upon between the National Maritime Service (SMN), of the Ministry of Government and Justice and the U.S. Coast Guard, after notification to the Government of the United States of America by the Republic of Panama that Panamanian vessels have been made ready to conduct bilateral operations in accordance with this arrangement. This notification shall be provided in order to give the U.S. Coast Guard sufficient time to set up logistical, maintenance, communications, and security arrangements in order to properly support the operation of its vessels.

12. Nothing in this arrangement and no acts taken pursuant to this arrangement shall prejudice in any manner the respective positions of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Panama, regarding any matter relating to the international law of the sea.

This arrangement shall enter into force upon signature. This arrangement shall remain in force until terminated by either Government giving one month's advance notification in writing to the other Government. It shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this arrangement.

Done at Panamá, R.P., in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this eighteenth day of March, 1991.

For the Government
of the United States
of America:

Deane R. Hinton
Ambassador

For the Government of
the Republic of Panama:

Ricardo Arias Calderon
Ministry of Government
and Justice

**ARREGLO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS Y
EL GOBIERNO DE PANAMA SOBRE APOYO Y ASISTENCIA POR
PARTE DEL SERVICIO DE GUARDACOSTAS DE LOS ESTADOS
UNIDOS AL SERVICIO MARITIMO NACIONAL DEL MINISTERIO
DE GOBIERNO Y JUSTICIA**

Con referencia a las recientes conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos referentes al deseo de los Estados Unidos de América de proporcionar asistencia a la República de Panamá para capacitar a miembros del Servicio Marítimo Nacional (SMN), del Ministerio de Gobierno y Justicia y acordar la realización de operativos policiales marítimos bilaterales dentro de las aguas territoriales de la República de Panamá, con el fin de contrarrestar actividades ilícitas, como son, por ejemplo, el tráfico internacional de drogas, la pesca ilegal y el transporte del contrabando;

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América acuerdan lo siguiente con relación al manejo de las operaciones bilaterales bajo el marco de este arreglo:

1. El Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América suministrará las naves patrulleras adecuadas para proporcionarle apoyo y asistencia a las naves de la República de Panamá, con el propósito de que los oficiales panameños del Servicio Marítimo Nacional (SMN) del Ministerio de Gobierno y Justicia, encargados de hacer cumplir las leyes panameñas pertinentes en las aguas bajo jurisdicción panameña, puedan ejercer su poder y facultad sobre dicho espacio del territorio nacional en forma eficiente.

2. El Ministerio de Gobierno y Justicia desea la cooperación del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América, con el objeto de que la mencionada dependencia estadounidense le proporcione adiestramiento, naves, y el apoyo funcional durante los operativos bilaterales con el Servicio Marítimo Nacional (SMN).

3. El Servicio Marítimo Nacional (SMN) del Ministerio de Gobierno y Justicia ejercerá la jurisdicción panameña durante los operativos bilaterales. El Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América sólo proporcionará asistencia y adiestramiento, y no ejercerá ningún tipo de jurisdicción sobre otras naves mientras esté operando en aguas territoriales panameñas bajo el presente arreglo.

4. Los operativos bilaterales consistirán de naves panameñas operando en todo momento en compañía de una cantidad igual de naves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América. Las naves del Servicio de

Guardacostas de los Estados Unidos de América no patrullarán las aguas territoriales panameñas independientemente. Sin embargo, las naves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América pueden transitar en las aguas territoriales panameñas con el propósito relacionado con asuntos de proveeduría, de mantenimiento, o mientras se encuentren dichas naves en tránsito desde o hacia la República de Panamá o en otras circunstancias referentes al ejercicio de su paso inocente.

5. Cuando las naves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América, en virtud de este arreglo, se encuentren patrullando junto con las naves panameñas, llevarán a bordo por lo menos, dos funcionarios panameños del Servicio Marítimo Nacional (SMN) encargados de hacer cumplir las leyes panameñas pertinentes en las aguas territoriales panameñas. Uno de esos funcionarios estará encargado de dirigir el operativo. Estos funcionarios deberán ejercer las funciones que les otorgan las leyes panameñas a fin de que todas las naves panameñas y extranjeras que se encuentren en aguas territoriales panameñas cumplan con todas las disposiciones que establece el ordenamiento jurídico panameño. Estos funcionarios llevarán a cabo los operativos en coordinación con el oficial del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América en control táctico de la nave del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América.

6. Durante cada uno de los patrullajes bilaterales, la nave del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América desplegará, en forma prominente, la bandera de la República de Panamá y la misma será ondeada en el mástil principal de todas las naves que participan en los patrullajes bilaterales. Cuando el operativo se lleve a cabo en la noche, la bandera panameña estará iluminada durante los abordajes según sea necesario para asegurar el reconocimiento de la jurisdicción panameña.

7. Los abordajes en sí de las naves panameñas o de las extranjeras que se encuentren dentro de las aguas territoriales panameñas durante los operativos bilaterales serán llevados a cabo solamente por el personal panameño encargado de hacer cumplir las leyes panameñas pertinentes. El personal del servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América sólo proporcionará asistencia durante el abordaje desde las naves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América y desde sus embarcaciones más pequeñas.

8. Sólo los funcionarios panameños del Servicio Marítimo Nacional (SMN), encargados de hacer cumplir las leyes panameñas pertinentes en las aguas territoriales panameñas, dirigirán las comunicaciones para la aplicación de las leyes nacionales en lo referente a las naves que se encuentren dentro de las

aguas territoriales panameñas. La República de Panamá asegurará que sus naves estén provistas adecuadamente con equipo de comunicaciones que permita a sus naves comunicarse en forma efectiva entre ellas y con el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América durante los operativos de patrullajes bilaterales.

9. Los detalles en sí de este operativo bilateral se coordinarán entre el Servicio Marítimo Nacional (SMN) del Ministerio de Gobierno y Justicia y el comandante del operativo designado para las naves del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América. Estas personas prepararán un plan de operaciones especificando los detalles de cada una de las fases del operativo bilateral. Cada patrullaje se hará de acuerdo con el plan de operaciones bilaterales. Este plan de operaciones bilaterales puede ser enmendado por dichas personas según se considere necesario, con el fin de mejorar la naturaleza de los operativos bilaterales. Dichas enmiendas se formularán dentro del marco de este arreglo.

10. Los representantes de cada uno de los gobiernos se reunirán a solicitud de alguno de ellos para considerar cualquier asunto que estimen pertinente con respecto a la aplicación de este arreglo.

11. Los operativos bilaterales conforme a este arreglo comenzarán en una fecha acordada recíprocamente entre el Servicio Marítimo Nacional (SMN), del Ministerio de Gobierno y Justicia y el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América, una vez que el Gobierno de la República de Panamá haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América que se han puesto en condiciones aptas las naves panameñas para llevar a cabo los operativos bilaterales conforme a este arreglo. Esta notificación se proporcionará para darle al Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos de América el tiempo suficiente para establecer los arreglos de proveeduría, mantenimiento, comunicaciones y seguridad que sostienen adecuadamente el funcionamiento de sus naves.

12. Nada en este arreglo y ninguna acción tomada conforme a este arreglo perjudicará en modo alguno las respectivas posiciones del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Panamá, en relación con cualquier asunto referente al derecho internacional del mar.

Este arreglo entrará en vigencia al momento de su firma. Este arreglo quedará en vigencia hasta que uno de los dos Gobiernos lo dé por terminado, enviando una notificación de un mes por escrito al otro gobierno. El mismo continuará aplicándose posterior a la terminación con respecto a cualesquier procedimientos

administrativos o judiciales que emanen de las acciones que se hayan tomado conforme a este arreglo.

Preparado y firmado en Panamá, R.P., en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el decimoctavo día del mes de marzo de 1991.

Por el Gobierno de
la República de Panamá:

Ricardo Arias Calderon
Ministerio de Gobierno
y Justicia

Por el Gobierno de
los Estados Unidos
de América

Deane R. Hinton
Embajador